

E1 - The Moon and the Sun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Junior Class Mini Rugby

Championship Series

[00:31] Riku

Bro!

[00:45] Riku

Nice one!

[00:48] Reo

You did good, too.

[00:50] Riku

One day, we'll get to play
in the Rugby World Cup.

SIGN m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

SIGN The Moon and the Sun

[02:35] Teacher

So this here is an example of
an ancient Egyptian pictograph.

[02:40] Teacher

They were fundamental in the development
of the ancient Egyptian civilization.

[02:45] Teacher

And the script they used
for religious texts was...

SIGN Haruma Riku

[02:50] Teacher

Haruma. Haruma Riku!

[02:54] Teacher

You weren't listening, were you?

[02:58] Riku

Hieroglyphics, hieratic script,
and demotic script.

[03:04] Riku

They were fundamental in the development
of the ancient Egyptian civilization,

[03:08] Riku

which went on to be known for creating

a solar calendar and building the pyramids.

[03:13] Riku

During the Napoleonic campaigns,

[03:15] Riku

these three scripts were
discovered on the Rosetta Stone—

[03:19] Teacher

Wait. Wait, wait, wait.

[03:22] Teacher

That will do.

[03:26] Student

Where'd that come from?

[03:27] Student

He wasn't even paying attention.

[03:29] Student

Geniuses are freaky.

[03:36] Teacher

What is it, Haruma?

[03:40] Riku

I think you should be quizzing him instead.

[03:50] Teacher

Kariya Akira? He's a lost cause.

[04:09] RUGBY

Akira! Go!

[04:57] Akira

What is it? You want something?

[05:00] Riku

No, I just...

[05:07] Akira

Okay, then. Later.

[05:22] Akira

If you've got nothing to say, I'm off.

[05:27] Riku

Just one thing.

[05:32] Riku

When you run, you should
lower your center of gravity.

[05:35] Akira

Center of gravity?

[05:38] Riku

I mean, you should bend your knees more.

[05:41] Riku

If you deliberately lower
your center of gravity,

[05:43] Riku

you can change direction quicker,

[05:46] Riku

making it easier to dodge your opponents.

[05:54] Akira

Got it. Thanks.

[06:03] Akira

Center of gravity.

[06:29] Akira

Hey.

[06:31] Akira

We're in the same class, huh?

SIGN Kariya Akira

[06:38] Riku

It's been a whole month since school started,

[06:41] Riku

and you still couldn't
recognize me, Kariya Akira?

[06:44] Akira

Don't rub it in. I'm terrible
at remembering stuff.

[06:47] Riku

So, do you want something?

[06:50] Akira

Yeah, I wanted to thank you for yesterday.

[06:52] Riku

Thank me?

[06:54] Akira

That single suggestion you made changed
my whole running motion. You're amazing.

[06:59] Riku

It was nothing.

[07:01] Akira

Then, can I pick your brain some more?

[07:04] Riku

Excuse me?

[07:05] Akira

You've got more ideas in
that noggin of yours, don't you?

[07:11] Akira

I knew it.

[07:14] Akira

Your techniques...

[07:16] Akira

I want 'em.

[07:18] Riku

Why me? There are plenty of others
who can coach you.

[07:22] Akira

Call it a hunch.

[07:25] Akira

And my hunches are never wrong.

[07:27] Akira

There's no doubt in my mind.

I need a guy like you in my corner.

[07:34] Riku

I refuse.

[07:39] Riku

I'm done with rugby.

[07:42] Akira

Hey! Wait a sec!

[07:47] Akira

Wait!

SIGN The Next Day

[07:59] Riku

I thought I told you no yesterday.

[08:01] Akira

Yeah, but I need you, man.

[08:03] Akira

I need your techniques.

I'm completely self-taught, you see.

[08:08] Riku

Self-taught?

[08:10] Akira

Well? What do you say to a quick confab?

[08:13] Riku

I said no.

[08:15] Akira

I won't give up!

SIGN The Next Day

[08:22] Akira

Hey.

[08:24] Akira

Hey, wait!

[08:58] Riku

Hey...

[09:01] Riku

Why are you so insistent that I help you?

[09:08] Akira

There's this guy I really want to beat.

[09:11] Akira

Right now, I can't even play against him.

[09:16] Riku

What does that mean?

[09:19] Akira

Even if I could, I'm not good enough yet.

[09:24] Akira

But I *will* beat him.

And I need your help with that.

[09:40] Riku

Fine, just this once.

[09:44] Akira

All right!

[09:50] Akira

See you on the field after class.

[09:52] Akira

I'll be waiting!

[09:56] Riku

I may have made a huge mistake.

[10:18] RUGBY

When's he gonna get here?

[10:20] Akira

Chill out, bro. He'll be here soon.

[10:27] Akira

Riku!

[10:33] RUGBY

Hey, Akira... *This* is the guy
you were talking about?

[10:37] Akira

That's right. He's a thousand times
better than you guys.

[10:42] Riku

Hey! What are you saying?!

[10:45] Akira

You cookie-cutter chumps
can't hold a candle to him.

[10:49] RUGBY

What?

[10:50] Akira

If Riku and I teamed up,
we'd absolutely steamroll you.

[10:54] Akira

Right?

[10:56] Riku

Don't look at *me*!

[10:58] Akira

What? You're not gonna play along?

[11:01] Riku

No, I am not!

What do you mean, "team up"?

[11:04] Akira

The two of us are going
to take 'em all on at once.

[11:09] Riku

I only agreed to give you advice.

My playing days are over.

[11:16] RUGBY

What's this? He doesn't even play?

[11:19] RUGBY

Being a ball boy's probably
all he's good for with his body.

[11:23] RUGBY

He'd be dead weight on the field of play.

[11:26] RUGBY

Rugby is for beefcakes like us.
Quitting was the best choice.

[11:34] Akira

That's enough!

[11:38] Akira

You...

[11:43] Riku

It's fine.

[11:45] Riku

I'm not so meek that
I'll take their jibes lying down.

[11:52] Riku

I'll prove to you all

[11:55] Riku

that I'm better than you.

[12:09] Horyu

Two against seven is crazy.

SIGN Horyu Tomomi

[12:14] Horyu

Rugby is—

[12:15] Riku

It's about creating an overload.

[12:19] Riku

It's a tactical sport.

[12:21] Horyu

Y-Yeah, exactly.

[12:24] Horyu

Just being one man short is a real handicap,
and you have less than a third.

[12:28] Horyu

Attempting to score a try would be like
scaling a castle wall with no equipment.

[12:36] Riku

Sounds perfect.

[12:37] Horyu

What?

[12:39] Riku

Scoring a try under these conditions
will prove my strength.

[12:42] Akira

You heard the guy.

[12:48] Horyu

Okay, let's begin!

[13:01] Rando

Tori, something's going on over there.

[13:08] RUGBY

It's over for you already!

[13:33] Horyu

A short punt?

[13:37] Riku

If you can't scale a wall, fly over it.

[13:43] RUGBY

Akira's going after it?

[13:44] RUGBY

That's impossible!

[13:46] Riku

I knew he would.

[13:49] Riku

I could tell he was starving for the ball.

[13:53] Riku

I knew he would react if I kicked it.

[14:01] Riku

I saw...

[14:04] Riku

the future!

[14:06] RUGBY

Stop him!

[14:10] Riku

That's four of them out of the game.

[14:12] Riku

The rest are up to you.

[14:14] Horyu

Incredible!

[14:18] Riku

Of course...

[14:22] Riku

They don't stand a chance.

[14:34] Tori

What are you guys doing?!

[14:41] RUGBY

Captain!

[14:41] LEFT

Oguma Keita

[14:41] CENTER

Fuyuhara Tori

[14:41] RIGHT

Rando Soya

[14:49] Tori

When did I say you could
play a practice match?!

[14:54] Oguma

He doesn't need to get so angry.

[14:56] Rando

They can't just go changing
the practice schedule.

[15:00] Tori

Hold up! Answer me!

[15:04] Riku

It's my fault.

[15:06] Tori

What?

[15:09] Riku

Allow me to explain.

[15:11] Akira

Riku.

[15:13] Tori

A non-member?

[15:25] Riku

And that's what happened.

[15:29] Tori

I understand the situation.

[15:33] Tori

Let me apologize on behalf
of the rugby team.

[15:36] Tori

We're very sorry.

[15:37] Riku

Oh, no, it's fine.

[15:39] Tori

I'll give them a dressing down.

[15:42] Rando

Haruma, have you been playing rugby long?

[15:45] Riku

I only played for a little bit.

[15:49] Tori

That was a pretty clean kick for
someone who hasn't played much.

[15:57] Tori

Did you quit rugby because of your build?

[16:03] Tori

But you're so good...

[16:10] Riku

It's all in the past now.

[16:12] Riku

If you'll excuse me.

SIGN The Next Day

[16:23] Akira

Riku.

[16:24] Akira

Join the rugby team.

[16:27] Riku

Don't ask me again.

[16:29] Riku

I already told you I quit.

[16:32] Akira

And I heard you.

[16:34] Akira

But join the team anyway.

[16:35] Riku

Why, you...

[16:42] Akira

You can still fight. No, you *want* to fight.

[16:48] Akira

You're suppressing your burning desire.

[16:49] Akira

You're just forcing yourself
to pretend you've given up.

[16:54] Riku

You had to go and say it, didn't you?

[16:57] Riku

I didn't want to give up!
I didn't want to quit!

[17:01] Riku

But no matter how hard I worked or
wished for it, I didn't have the body for it!

[17:07] Riku

What else could I do but quit?

[17:10] Riku

Rugby was everything to me.

[17:14] Riku

I studied it.

[17:16] Riku

I learned the techniques.

[17:18] Riku

I believed I could become
the best player in the world!

[17:21] Riku

But I came face-to-face with reality!

My body refused to grow!

[17:27] Riku

That alone prevented me from winning, so I...

[17:31] Riku

I gave up on rugby.

[17:33] Akira

No, you haven't.

[17:35] Akira

You don't really believe that.

[17:38] Riku

What do *you* know about it?

You have everything I don't!

[17:41] Akira

I do know.

[17:42] Riku

What did you say?

[17:44] Akira

That play showed me the truth.

[17:46] Akira

If you'd really given up, you wouldn't
have been able to fight like that.

[17:50] Riku

I...

[17:52] Akira

Your pride remains undimmed!

[17:55] Riku

You... Is that why you...

[17:59] Akira

Fight.

[18:00] Akira

Only then will you find your own path.

[18:04] Akira

Besides...

[18:06] Akira

I need you in my corner.

[18:19] Riku

You'll have to help me.

[18:22] Riku

I need you, too.

[18:26] Riku

For someone as small as me
to win, I'll have to use you.

[18:29] Riku

Since you're so athletic,
as long as you do what I say—

[18:33] Akira

What? No way.

[18:36] Riku

Why not? Isn't this what you wanted?

[18:38] Akira

You fight how you want to.

But I'll do it my way.

[18:42] Riku

Wait, but yesterday—

[18:44] Akira

That's not how I like to fight.

[18:51] Riku

Fine. I'll join the team.

[18:53] Riku

My tactics will outshine your athleticism.

[18:57] Riku

More importantly,

[18:58] Riku

I will put a collar on you, Kariya Akira!

[20:54] Riku

I'm joining the team today.

My name is Haruma Riku.

[21:07] Riku

I look forward to playing with you.

[21:11] Akira

I can't wait to see where this goes.

[21:16] Tori

Do your best.

[21:20] Riku

I'll put a collar on you, Kariya Akira!

[21:24] Akira

Those spiky ones are cool.

[21:26] Riku

You're not supposed to enjoy it.

[21:27] Akira

But it'd get in the way while playing.

[21:30] Riku

It'd dig in if you slumped over your desk.

Maybe that'd keep you awake.

[21:33] Akira

I was joking. I obviously
wouldn't actually wear one.

[21:37] Riku

I was just playing along.

[21:39] Akira

That's the spirit. Bring that
teamwork onto the field.

[21:42] Riku

Yeah.

[21:43] Both

Next time: "Athleticism and Tactics!"

SIGN m 0 0 s 100 0 100 100 0 100 c

SIGN Athleticism and Tactics

[21:46] Akira

I'm gonna win!

SIGN Try Knights

SIGN Rugby Lesson!

[21:50] Both

Try Knights!

[21:52] Ohata

Rugby Lesson!

[21:54] Riku

Former international, Ohata Daisuke-sensei,

[21:57] Riku

will be teaching us how to enjoy rugby.

SIGN Ohata

Daisuke

[22:00] Ohata

Hello.

[22:01] Riku

People say the rules of
rugby are complicated...

[22:04] Akira

...but you only need to know
a few key things to enjoy the game.

[22:07] Ohata

Let's enjoy rugby together.

[22:10] Ohata

Naturally, our first lesson is
on the subject of this word...

SIGN Try

[22:14] Riku

"Try," huh?

[22:16] Ohata

In rugby, players attempt to score tries.

[22:19] Ohata

Carrying the ball into this
part of the opponent's half

[22:24] Ohata

and grounding it is how you score a try.

SIGN Try

SIGN Try

[22:28] Riku

A try is worth five points.

[22:30] Ohata

The crowd goes wild when a try is scored.

[22:34] Akira

The exhilarating feeling
of sprinting across the field

[22:37] Akira

is almost too much to bear.

[22:38] Riku

I'm sure plenty of stunning tries

[22:41] Riku

will be scored at this year's
Rugby World Cup.

[22:44] Ohata

I'm looking forward to it.

[22:46] Riku

Let this year be the Year of Rugby. Let's try!

Revision #1

Created 2024-01-03 02:09:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:09:32 UTC by whimsee